Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A uciekł on ze wszystkim, co do niego należało. Wstał więc i przeprawił się przez rzekę,\* i skierował swe oblicze w kierunku pogórza Gilead.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekł więc ze wszystkim, co posiadał. Wstał, przeprawił się przez rzekę [Eufrat] i skierował się w stronę pogórza Gilead. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekł więc ze wszystkim, co miał. Wstał i przeprawił się przez rzekę, i udał się *ku* górze Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uciekł sam ze wszystkiem co miał, a wstawszy przeprawił się przez rzekę, i udał się ku górze Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poszedł tak sam, jako wszytko, do czego miał prawo, i przeprawiwszy się przez Rzekę, ciągnął ku górze Galaad, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc uciekł on wraz z całym dobytkiem i rozpoczynając wędrówkę, przeprawił się przez rzekę, a potem skierował się w stronę wyżyny Gileads. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciekł więc ze wszystkim, co miał. Wyruszył i przeprawił się przez rzekę, i skierował się w stronę pogórza Gilead. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekł więc z całym swoim dobytkiem, przekroczył rzekę i skierował się w stronę wyżyny Gilead. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekł więc wraz z całym swoim dobytkiem. Przeprawił się najpierw przez Eufrat, a następnie skierował się ku wyżynie Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uszedł tedy ze wszystkim, co do niego należało; potem spiesznie przeprawił się przez rzekę, kierując się w stronę wyżyny Gilead. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uciekł ze wszystkim, co miał. Wyruszył i przekroczył rzekę, i zwrócił się w stronę wyżyny Gilead.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він відійшов і все, що його, і перейшов ріку, і пішов до гори Галаад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc uszedł on oraz wszystko, co do niego należało; wybrał się, przeprawił przez rzekę i zwrócił swoje oblicze ku górze Gileat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zaczął uciekać, a wstawszy, przeprawił się przez Rzekę, on sam i wszystko, co miał Potem skierował swe oblicze ku górzystemu regionowi Gilead. |

1. 1) Może chodzić o rzekę Eufrat. [↑](#footnote-ref-2)